



**VILNIUS UNIVERSITY**  
**Course unit**

<b>Course unit code</b>		
<b>Course title</b>	<b>TRANSLATION METHODOLOGY</b>	
<b>Name and title of teacher</b>	Coordinator	
	Other	
<b>Faculty, institute or centre</b>	<b>Faculty of Philology</b>	
<b>Department or centre</b>	<b>Department of Translation and Interpretation Studies</b>	
<b>Study programme</b>	<b>Translation</b>	
<b>Cycle of study programme</b>	Master's	
<b>Type of study programme</b>	Widening	
<b>Semester</b>	Autumn	
	3	
<b>VU credits</b>	1 VU credit equals 1.5 ECTS credits	
<b>ECTS credits</b>		
<b>Classroom hours</b>	Total of:	
	<b>Seminars</b>	<b>96</b>
	<b>Training</b>	<b>24</b>
<b>Individual learning</b>		
<b>Prerequisites</b>	Attended second semester course of translation methodology and passed examination of translation methodology.	
<b>Language of instruction</b>	Lithuanian (A) and foreign (B or C) language.	
<b>Objectives</b>	Developing the competence of translating legal texts of complex structure and vocabulary as well as texts on law-related topics from language B and C into language A as well as from language A into language B by applying various translation strategies.	
<b>Learning outcomes</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Analyzing legal texts of complex structure and terminology as well as texts on law-related topics in the language of the original.</li> <li>• Translating complex legal texts and texts on law-related topics of various styles, genres and types by properly and reasonably applying various translation strategies.</li> <li>• Preparing individually for translation work: searching for information and terminology on law-related topics, using term bases, corpora, electronic resources and vocabularies.</li> </ul>	
<b>Course unit description (summary)</b>	A student's abilities of translating complex legal texts and texts on law-related topics of various styles, genres and types from languages B and C into language A and from language A into language B by applying various translation strategies.	

Course outline								
Nr.	Subject	Contents	Classroom hours					
			Total	Lectures	Seminars	Training	Lab.	Tutor.
1.	Characteristics of legal language. Legal terminology [1], [3], [5, 28–45, 103–105], [7], [9], [10]	Differences of legal and standard languages. The problem of equivalence of legal concepts and translation techniques (descriptive translation, calque, loan). Differences of syntactic constructions in legal texts and texts on law-related topics in languages A, B and C.			18	6		
2.	Characteristics of translating texts on law-related topics [1], [2], [3], [5, 105–109] [7] [9], [10]	Analysis and translation of texts of various styles, genres and types on law-related topics. Analysis of texts in languages A, B and C on the same topic. Analysis of parallel texts in languages A, B and C.			15	3		
3.	Issues of translating legal realia [3], [4], [5, 45–80] [8], [9], [10]	Analysis and obstacles in translating different legal realia.			15	6		
4.	Variety of characteristics of legal text translation [1], [3], [4], [6, 191–192, 216–219], [8], [9], [10]	Analysis and translation of legal texts (contracts, articles of association, power of attorney, notarial act, court rulings, job contracts, certificates, laws etc.).			18	6		
5.	Component of legal texts [3], [6, 8–64], [8], [9], [10]	Structural and formal characteristics of legal acts in languages A, B and C.			6	3		
6.	European Union structures	EU institutions. EU legislation.			24			

Reading list					
No.	Published	Author and title	Publishing house / electronic data base address /website	Number of copies (pressmark)	
				VU library	Elsewhere (specify if not in VU library)
1.	2004	Paulauskienė A. <i>Teisininkų kalba ir bendrosios normos</i>	Vilnius: „Justitia“	VSK, 1	
2.	2004	Vladarskienė R. <i>Sintaksinių priemonių ypatybės valstybės dokumentų</i>	Vilnius: Lietuvių kalbos instituto leidykla	VSK, 1	

		<i>kalboje</i>			
3.	2006	Krois-Lindner A. <i>International Legal English</i>	Cambridge University Press	VSK, 1	
4.	2003	Chartrand M. et al. <i>English for Contract and Company Law</i>	London: Thomson, Sweet and Maxwell	VSK, 1	
5.	2004	Гамзатов М. Г. <i>Техника и специфика юридического перевода</i>	Санкт-Петербург	VSK, 1	
6.	2001	Алексеева И. С. <i>Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. Пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей (Серия «Библиотека переводчика»)</i>	СПб.: Издательство «Союз»	VSK, 1	
7.	1999	De Groot G.-R., Schulze R. (Hrsg.). <i>Recht und Übersetzen</i>	„Nomos“	VSK, 1	
8.	2004	Sandrini P. <i>Übersetzen von Rechtstexten - Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache</i>	Narr	VSK, 1	
9.	2005	Cornu G. <i>Linguistique juridique</i>	Paris: «Montchrestien»	VSK, 1	
10.	2004	Mazzotta P., Salmon L. <i>Tradurre le micro lingue scientifico-professionali</i>	Torino: UTET	VSK (kopija)	

Additional readings					
No.	Published	Author and title	Publishing house / electronic data base address /website	Number of copies (pressmark)	
				VU library	Elsewhere (specify if not in VU library)

1.	2000	<i>Kanceliarinės kalbos patarimai</i>	Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas	VSK, 1	
2.	2009	Haigh R. <i>Oxford Handbook of Legal Correspondence</i>	Oxford Publishing	VSK, 1	
3.	2001	Лукашук И. И. <i>Форма международных договоров</i>	Москва: СПАРК	VSK, 1	
4.	1998	<i>Европейский Союз. Путеводитель</i>	Москва: «Интердиалект»	VSK, 1	
5.	2004	Osimo B. <i>Traduzione e qualità</i>	Milano: Hoepli	VSK, 1	
<b>Methods of instruction</b>		Problem-based teaching, joint projects, groupwork, critical analysis, case studies, discussions.			
<b>Attendance requirements</b>		70 % seminars and training sessions.			
<b>Assessment</b>		Examination (grading 1 iki 10)		Written and oral	
		<p><b>Part I.</b> Students translate a text (approx. 1.800 symbols) from language B into language A.</p> <p><b>Part II.</b> Students translate a text (approx. 1.800 symbols) from language A into language B.</p> <p><b>Part III.</b> Students translate a text (approx. 1.800 symbols) from language C into language A.</p> <p>Using bilingual and monolingual dictionaries as well as electronic resources is allowed.</p> <p><b>Part IV.</b> Assessment of EU structures module takes oral form.</p> <p>Each part of examination takes 2 hours.</p> <p>Examination is considered failed if the student fails one or more modules of translation methodology.</p>			
<b>Final assessment of learning outcomes</b>		<b>Final grade composition</b>	<b>Percentage of grade<sup>1</sup></b>	<b>Assessment week</b>	
		Examination	75 %		
		Thesis			
		<b>Work in seminars and training sessions</b>	25 %		
<b>Valid until</b>		2012-12-31			
<b>Approved by Study Programme Committee</b>		2009-05-28			
<b>Approved by the Department</b>		2009-05-06			

<sup>1</sup> In case of several assessments of the same type, indicate, e.g. colloquium - 3x10 % - weeks 1, 3, 5.